

LE COCKPIT PRESENTS

# VOILA!

## THE 2016 COCKPIT

ANNUAL FRENGGLISH EUROPEAN  
THEATRE FESTIVAL  
2 - 13 NOVEMBER 2016  
[THECOCKPIT.ORG.UK/VOILA](http://THECOCKPIT.ORG.UK/VOILA)



**VOILA!** returns. Avec attitude.

Brexit will mean London becomes less international, less multicultural, more closed and narrower in its appeal and scope. No it will not. It will mean the reverse. Because renewed determination to relate across boundaries, take control and flourish will counter any tendency to contain or restrict our city to national anxieties.

So, **VOILA!** The Europeans are coming! This year **VOILA!** features an equal number of English-speaking companies and French-speaking ones, all inspired by francophone cultures. We started with London-based companies: this year four companies are travelling from France, one from Belgium and one from Edinburgh. The others are London based.

The Foreigners are coming! The Cockpit is supporting PSYCHEdelight by lending in-kind support to their comedy play, *Borderline*, made by and about refugees, and this year's **VOILA!** flagship show.

The Theatres are coming! We are delighted that other spaces are interested in joining **VOILA!** and very excited that the unique Conway Hall is presenting a show as part of the festival.

**VOILA!** is coming – with a welcoming, friendly, upbeat soiree to kick off the festival with a bang and a party on Wednesday 2nd Nov and the usual drink-up in the bar following Pulcinella on the last night on Saturday 13th. And in between, there'll be comedy, new-writing, classics, kids shows, improv, dance and film, in English, in French or both!

**VOILA!** And again **VOILA!** Le beat goes on. Le spectacle continue. All welcome. Passports not required.

---

***VOILA!** revient. Courageux et sans complaisance.*

*Brexit annonce un Londres plus fermé, plus étroit, moins international, moins multiculturel.*

*Nous, on n'y croit pas. Ce sera plutôt le contraire! Parce que notre volonté sera sans bornes, les collaborations artistiques continueront et résisteront à toute tendance de vouloir restreindre notre ville à des angoisses nationales.*

*Alors **VOILA!** Les Européens débarquent... Cette année nous avons quatre troupes qui se déplacent de France, une de Belgique et une d'Edimbourg. Toutes les autres sont basées dans la capitale. **VOILA!** présentera autant de spectacles en langue anglaise qu'en langue française, tous inspirés de la culture francophone.*

*Les étrangers débarquent... Le Cockpit soutient une nouvelle comédie créée par des réfugiés et la compagnie PSYCHEdelight, qui relate l'absurdité de leurs moments passés dans la Jungle de Calais. Ce projet sera développé au Cockpit et sera l'événement phare du **VOILA!** cette année.*

*Les théâtres débarquent... Nous sommes ravis que d'autres lieux ouvrent leurs portes au **VOILA!** et nous sommes enchantés que cette année le fameux Conway Hall propose un spectacle dans le cadre du festival.*

***VOILA!** débarque avec son ambiance chaleureuse, amicale et dynamique dès notre soirée d'ouverture le 2 Novembre. Les compagnies de théâtre seront présentes pour vous faire découvrir les extraits de leurs spectacles programmés pendant le festival. Et nous terminerons en partenariat avec le London Jazz Festival et le groupe de Jazz Toulousain Pulcinella le 13 Novembre en soirée de clôture. Entre les deux nous vous proposons en anglais, en français ou dans les deux langues, de la comédie, de l'impro, des nouvelles créations, des pièces classiques, de la danse, du cinéma, et des spectacles pour enfants...*

***VOILA!** Et encore **VOILA!** Le beat goes on. Le show continue. Vous êtes tous les bienvenus. Pas de passeport requis.*



# VOILA!

## THE 2016 COCKPIT

Le Cockpit presents

## VOILA! FESTIVAL OPENING NIGHT

Meet the companies and artists featured in the program, and watch teasers of their shows to whet your appetite! Enjoy a drink on us, have a laugh with comedians from both sides of the pond, and experience the electric atmosphere that VOILA! creates every year!

**FREE EVENT:** email your name and "opening ceremony" to [voilafest@thecockpit.org.uk](mailto:voilafest@thecockpit.org.uk)

**2 November 7pm**

PSYCHEdelight presents

## BORDERLINE

S: I'm a theatre maker. I've been volunteering and doing workshops in Calais for a year now. M gave me your number. I want to create a comedy play with refugees about the Jungle.

*Silence*

P: A comedy? About the Jungle???

*Silence. Big smile.*

P: Yes, I love comedy!!!

An immersive show full of hope with clowning, music and poetry.

In English (with French/Pashto/Farsi and Arabic)

£10 online/£12 on door **2 November 8.30pm, 3 November 7pm, 6 November 4pm**



**VOILA! comes to Conway Hall this year!**

The Conway Collective presents

## LE GRAND MEAULNES, A REVERIE

London 1905 ... a girl playing the piano ... dancers at a Fête Mystérieuse ... a bewitched young Alain-Fournier yearns for lost love. An outpouring of poetry, letters and song sow the seeds of his great novel, *Le Grand Meaulnes*, published in 1913, a year before he was killed in the Great War.

Bilingual show.

**2 November 7.45pm**

[conwayhall.org.uk/event/le-grand-meaulnes-reverie](http://conwayhall.org.uk/event/le-grand-meaulnes-reverie)

Conway Hall, 25 Red Lion Square, WC1R 4RL





Cassandra Fumi presents

## NADJA AFTER ANDRÉ BRETON

André Breton's Nadja, begins with the question, "Who am I?"

Nadja's story is told through performance, a melting ice installation and you.

You, the audience chooses how the work unfolds in a live game of questioning.

Who is Nadja? Who is Breton?

Who is female? Who is male?

Who is the real muse? Who is the artist?

In English. £10 online/£12 on door

**3 November 8.30pm**

**4 November 10pm**

**8 November 8.30pm**

Butter&Jam presents

## PRECIEUSES RIDICULES #2016

Mags and Cat have landed in London to learn to speak English... Or more importantly they're here to find love - with a capital L. A modern stage adaptation of Moliere's classic comedy re-imagined for the Facebook/Twitter/Instagram generation. This interactive adventure begins online!

Follow them:

#SummerLoveAdventure

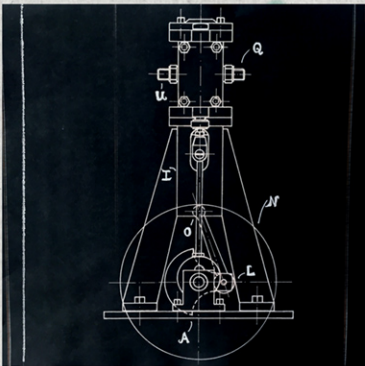
#PrecieusesRidicules2016

#Butter&Jam



Bilingual show. £10 online/£12 on door

**4 November 8.30pm, 5 November 6pm**



Les Foules presents

## RESOURCES OF QUINOLA

A quixotic tale of money and politics, energy and technology, love and invention.

Resources of Quinola is fuelled by a mad desire to move the world into a new epoch. Balzac's witty, piquant plot is cutting, prescient, and irate: a potent draught that goes down smooth but sharp.

In English. £10 online/£12 on door

**4 November 7pm**

**9 November 8.30pm**





Aya and GoodDog Theatre co. present  
**LES DERNIERS CHANTS DE LUCAN**

A short film inspired by Charles Baudelaire's "Paris Spleen".

Directed by Ryan Kiggel and Olivia Rose, with a live percussive performance by Jamie Misselbrook.

**FREE** screening, 17 minutes

**3 November 10pm**

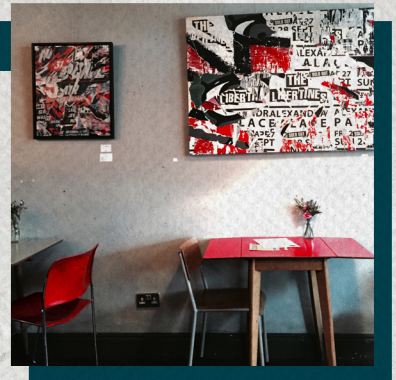
La Drama Barbe presents  
**DES FRAISES EN JANVIER**

By Evelyne de la Cheneliere

A romantic intrigue and a dark comedy game of truth or lie: Sophie and Francois fancy each other but can't seem to commit. Lea is a country girl trying to find her friend Sophie in the city. François introduces her to his friend Robert, who will eventually end up with Lea. Reality or fiction, which one is François writing?

In French. £10 online / £12 on door

**5 November 7.30pm**  
**10 November 7pm**



**IMPROV MATCH: FBI VS. MONS BELGIUM**

Two Teams, One Umpire, and You, the voting audience will declare the winner!

The London-based French Improvisation group will be taking on a team from Belgium in a heated improv match! Come cheer them on, shout out themes, heckle the umpire and rate each round to decide which team is champion!

In French. £10 online / £12 on door

**5 November 9pm**



## WEDNESDAY 2 NOVEMBER

**7pm** OPENING NIGHT

**7.45pm** LE GRAND MAULNES @ CONWAY HALL  
(At Conway Hall - See page 3 for details)

**8.30pm** BORDERLINE

## THURSDAY 3 NOVEMBER

**7pm** BORDERLINE

**8.30pm** NADJA AFTER ANDRÉ BRETON

**10pm** LES DERNIERS CHANTS DE LUCAN

## FRIDAY 4 NOVEMBER

**7pm** THE RESOURCES OF QUINOLA

**8.30pm** PRECIEUSES RIDICULES

**10pm** NADJA AFTER ANDRÉ BRETON

## SATURDAY 5 NOVEMBER

**6pm** PRECIEUSES RIDICULES

**7.30pm** DES FRAISES EN JANVIER

**9pm** IMPROV MATCH: FBI VS. MONS BELGIUM

## SUNDAY 6 NOVEMBER

**4pm** BORDERLINE

**6pm** CACTUS COMEDY

**7.30pm** BOYS' CLUB

## MONDAY 7 NOVEMBER

**7pm** SISTER MARY'S BIG SHOW - VOILA! SPECIAL

## TUESDAY 8 NOVEMBER

**7pm** MEDEE KALI

**8.30pm** NADJA AFTER ANDRÉ BRETON



## WEDNESDAY 9 NOVEMBER

**7pm** MACBETH

**8.30pm** THE RESOURCES OF QUINOLA

## THURSDAY 10 NOVEMBER

**7pm** DES FRAISES EN JANVIER

**8.30pm** SPECTATEURS

## FRIDAY 11 NOVEMBER

**7pm** SPECTATEURS

**7pm** WORLD WIDE WESTERN

**8.30pm** MEDEE KALI

**8.45pm** WORLD WIDE WESTERN

**10pm** TWO TO TUNE

## SATURDAY 12 NOVEMBER

**11am** THE WONDERFUL WORLD OF LAPIN

**12noon** THE WONDERFUL WORLD OF LAPIN

## SUNDAY 13 NOVEMBER

VOILA! meets London Jazz Festival

**3pm** CHAT

**7.30pm** PULCINELLA

### FESTIVAL TICKET DEALS:

Buy a ticket for one show, get a second show on the same evening for half price!

**FESTIVAL PASS:** For £29 buy yourself tickets to any two shows of your choice and see any other shows free, so long as there is space on the day.

Just add two shows to your basket online and select the festival pass offer.





## CACTUS COMEDY

Comedians from France will cross the Channel to unleash their politically incorrect, corrosive, disrespectful and prickly humour on London audiences for the first time.

*"You can't laugh about everything."* This is exactly what the COMEDY CACTUS humorists dare to challenge!

In French. £10 online / £12 on door

**6 November 6pm**

## Two Tongue Theatre presents **BOYS' CLUB**

The two Frenchmen, Jules and Jo are about to unleash their testosterone in a high-voltage 'je ne sais quoi' of tricky dance routines and risqué jokes. Whether you like it smooth or fancy a bit of rough, these studs will put smiles on your faces. Welcome to the Boys' Club.

Two Tongue Theatre return to Voila! with a newly devised dark-comedy exploring gender in all its states, from man to woman and the gap in between.

Bilingual show. £10 online / £12 on door

**6 November 7.30pm**



## SISTER MARY – VOILA! SPECIAL

Our very own Sister Mary – our own singing nun if you will, is hosting a special edition of her Big Show as part of this year's VOILA!

Each month, Sister Mary's Big Show presents a variety of acts on The Cockpit stage. Magicians, comedians, sword swallowers, mind readers, musicians... and for VOILA! she is promising music, comedy and mayhem (probably) with a fabulous French twist.

**7 November 7pm**





Exchange Theatre presents

## MEDEE KALI

*'Do you want to know what is that fear in my eyes, which contaminates passers-by from just one look?'*

A graphic sequel to one of the most terrifying myths of Greek Antiquity, by the contemporary genius and best-selling author Laurent Gaudé.

In French. £10 online / £12 on door

**8 November 7pm**  
**11 November 8.30pm**

Julien Balajas presents

## MACBETH

Julien Balajas, playwright and director, brings 15 actors to the stage in his brand new French translation of the classic Shakespeare play.

Immersed in an intimate scenery sculpted by light, witness destructive ambition and power. Caution: few scenes may contain humour.

**Banquo:** *"Il y aura de la pluie, ce soir."*

**Premier meurtrier:** *"Qu'elle tombe!"*

In French. £10 online / £12 on door



**9 November 7pm**



Cie Mesdames A presents

## SPECTATEURS

New writing from Toulouse is brought to you by a multitalented cast, through song, dance and laughs, asking: Are we just spectators of our own lives? They'll take you on a trip through France, India and New York, but watch out, incidents may occur at any time!

In French with recaps and songs in English.

£10 online / £12 on door

**10 November 8.30pm**  
**11 November 7pm**





## Theatre Numérique presents **WORLD WIDE WESTERN**

Enter the bedroom of a computer geek fascinated by the wild wild west, for an immersive and intimate performance.

*"I don't have a horse, I don't have a French Cancan dancer to shag. There is no dust, nor an ounce of diligence. So what?! I find it all on the web. My western adventure is a digital ride on shortcut keys. ⌘C, ⌘V, bang-bang!"*

**Very few spoken words. Mostly in English.  
£5 online/£6 on door**

**ACCESSIBILITY:** The show takes place in one of our upstairs studios, which is only accessible up a spiral staircase. Also, numbers are strictly limited, so it is strongly advisable to book in advance.

**11 November 7pm & 8.45pm**

## Lola Maury presents **TWO TO TUNE**

A sweaty game celebrating instinct. Both a dual & duel, two partners battle an emotional game charged with tension.

Lola's choreography brings both physical complexity and emotional intensity in the coming together, or tuning, of two people through a gestural contest in which mutual understanding and acceptance, rather than winning, are the ultimate goals.

**Contemporary Dance. £5 online / £6 on door**

**11 November 10pm**



## Le Petit Monde presents **THE WONDERFUL WORLD OF LAPIN**

Tania has just arrived from Paris for a very special occasion: The World's Tastiest Carrot Competition! In her leather trunk, she carries her very own garden, from which a whole world is revealed. All her animal friends are desperate for a taste of her prized carrot!

**Narrated by puppets in English and French.**

**£9 adults / £7 children**

**ACCESSIBILITY:** The show takes place in one of our upstairs studios, which is only accessible up a spiral staircase. Also, numbers are strictly limited, so it is strongly advisable to book in advance.

**12 November 11am & 12noon**



# PULCINELLA DOES EFG LONDON JAZZ FESTIVAL

Pulcinella presents

## CHAT!

An adaptation of Zola's tale of self-discovery and freedom, told through live jazz by Toulouse-based band Pulcinella. A cat experiences the hard knock life when adventuring on the rooftops of Paris, far away from the comforts of home.

For children 5 – 105 years old, any language level



**13 November 3pm**

Pulcinella presents

## JAZZ IN THE ROUND

...and offers access to an inventive and original musical world.

This surprisingly high energy 4 piece group fuels the imagination.

Dynamic story-telling rises from the compositions and arrangements, with the band blending jazz, rock, tango and eastern European music to create musical stories and sparkling images!

**13 November 7.30pm**



**bureauexport**  
french-music.org

### Parking info

There is unrestricted parking (single yellow line) after 6.30pm and all weekend in most local streets and just along from the theatre in Gateforth Street. At other times there is Pay and Display parking available on Church Street and Lisson Grove.

There are three disability badge-holder bays directly in front of The Cockpit. Avoid the 'residents only' bays nearby!

Parking is very easy for central London - but read the signs and don't take chances. The wardens are merciless.

### Address

The Cockpit  
Gateforth Street  
Marylebone  
London, NW8 8EH  
Box Office: 020 7258 2925  
(10.30am-6pm Mon-Fri, 12noon-6pm Sat)  
Email: [reception@thecockpit.org.uk](mailto:reception@thecockpit.org.uk)

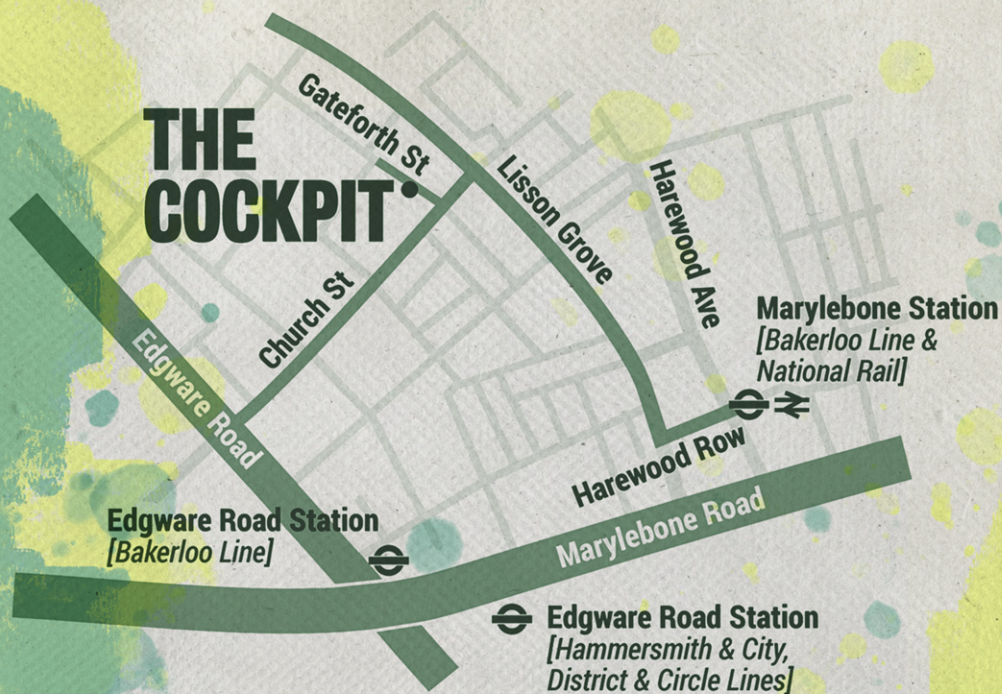
**CITY OF  
WESTMINSTER  
COLLEGE**

The Cockpit is part of City of Westminster College.

**Book online at [thecockpit.org.uk](http://thecockpit.org.uk) or call the Box Office on 020 7258 2925**



# THE COCKPIT



# THE COCKPIT

BOOK ONLINE AT [THECOCKPIT.ORG.UK](http://THECOCKPIT.ORG.UK)  
OR ON 020 7258 2925 10.30AM-6PM, MON TO FRI. 12NOON-6PM, SAT  
GATEFORTH STREET, MARYLEBONE, LONDON NW8 8EH